Український Фестиваль

festival **ukrainien** de MONTREAL 2003 **ukrainian** festival

6 SEPTEMBRE
SEPTEMBER 6
Субота 6-го вересня



PARC DE L'UKRAINE
ROSEMONT
12 avenue/Bellechasse

www.ukefestmontreal.org



est fier
de participer
au Festival Ukrainien
2003
Bonne Journée !

is proud
to be part of
The Ukrainian Festival
2003
Have a nice day!

ACTIVITIES~ACTIVITÉS

OUTDOOR SITE (10:00 AM - 7:00 PM)
SITE EXTÉRIEUR (10h00 - 19h00)

- Concerts and performances (Desjardins Stage)
  Concerts et spectacles (Scène Desjardins)
- Kozak Beer Garden, Hutsulka Bar & Korczma Pub (Belle Gueule)
  Jardin de bière Cosaque, Bar Hutsulka & Pub Korczma (Belle Gueule)
- Korczma (staged by Zustrich) presented by the
  Ukrainian National Federation of Canada (YHO)

  Korczma (mise en scène par Zustrich) présenté par la
  Fédération Nationale Ukrainienne du Canada (YHO)
- Live radio broadcasts (CJAD 800 & Ukrainian Time)
  1pm-7pm presented by Supreme Pierogies
- Radiodiffusions en direct (CJAD 800 & Ukrainian Time)
  13h00-19h00 présentées par Supreme Pierogies
- Pharmaprix Children's Zone (games and activities) & Baby Rest Stop
  Zone des enfants Pharmaprix (jeux et activités) & Halte-Bébé
- Ukrainian Market Place (arts & crafts, music, paintings)
  Marché ukrainien (art & artisanat, musique)
- Ukrainian Food Concessions and Picnic Area
  Foire alimentaire ukrainienne et aire de pique-nique
- Business Meeting Place (displays & kiosks)
  Centre d'affaires (expositions & kiosques)
- Pysanky Ukrainian Easter Egg Decorating Demonstration
  Démonstration de décoration d'oeufs ukrainiens Pysanky
- The Great Kolbasa Challenge (Ukrainian sausage sampling)
  Le Grand Défi Kolbasa (échantillonnage de saucisse ukrainienne)



Photo 2002: Wolodymyr Mota

Zabava

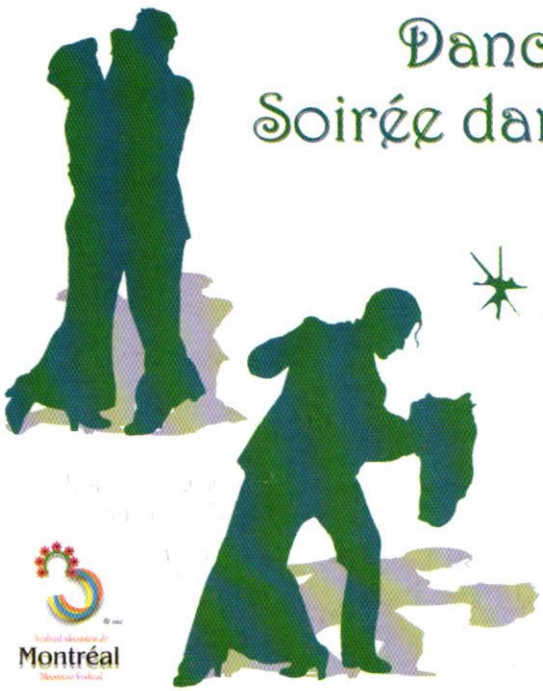
Ukrainian Youth Association Hall SUM (CYM)
3270 Beaubien E., Montréal, QC
(corner St-Michel/coin St-Michel)

8:00 pm - 2:00 am



Featuring live band **Ukrainia** from Ottawa, Dancing, Café
Soirée dansante avec musiciens **Ukrainia** d'Ottawa, Café

Dance
Soirée dansante



Admission (at door)/
Entrée (à la porte):

Students with I.D./
Étudiants avec carte d'identité: $15.00
Adults/Adultes: $20.00

Advance purchase special rate/
Tarif spécial si acheté à l'avance:
(available at the information booth/
disponibles au kiosque d'information)

Montréal

Сьогодні святкуємо не тільки 12-ту річницю незалежности України, але також вклад української спільноти в розбудову Монтреалю, Квебеку і Канади. Ми гордимося показом багатств культурних і мистецьких надбань і запрошуємо Вас всіх намилуватися ними.

Ми щиро дякуємо всім нашим жертводавцям, прихильникам, добровольцям і учасникам, які причинилися до успіху сьогоднішного Фестивалю!

Комітет Фестивалю 2003
Культурно-освітне товариство ім. Св. Володимира

Today we celebrate not only the 12th anniversary of the independence of Ukraine, but also the contribution of the Ukrainian community to the reality that is Montreal, Quebec and Canada. We take great pride in the variety of Ukrainian arts and culture, song and dance on display today and we invite you to enjoy all that this year's Festival has to offer.

We sincerely thank all of our Festival sponsors, partners and countless volunteers. We owe the success of this wonderful day to all of you!

Festival 2003 committee members
St. Volodymyr Cultural Society of Montreal



Aujourd'hui nous célébrons non seulement le 12e anniversaire de l'indépendance de l'Ukraine, mais aussi la contribution de la communauté ukrainienne à la réalité montréalaise, québécoise et canadienne. Nous sommes très fiers de vous présenter une variété d'artisanat, chant, danse et culture ukrainienne, et vous invitons à participer à toutes les activités que ce Festival a à offrir cette année.

Nous tenons à remercier sincèrement les commanditaires, partenaires et nombreux bénévoles du Festival. Le succès de cette merveilleuse journée vous appartient!

Membres du comité du Festival 2003
Société culturelle St-Volodymyr de Montréal

Back row, left to right•Rangée arrière, gauche à droite

Yourko Sztyk, Alexander Wasylyk, Simon Kouklewsky, Taïssa Hrycay, Danylo Ivanski, Roman Bobyk, Iuba Osidacz, Gregory Kowryha

Front row, left to right•Rangée avant, gauche à droite

Christine Kozak, Mary Anne Gyba, Daria Kozak, Olia Bodnar, Mireille Kulisz, Garry Grosko

Not appearing in photo•Absents sur la photo

Michael Samotis, Eugene Osidacz, Andrew Matepa, Alex Gyba, Tanya Harasymowycz-Kutash, Oles Protsidym

Concept, Design & Layout/Mise en page: Taïssa Hrycay *Graphic Design/Infographie:* Tanya Harasymowycz-Kutash
© 2003 FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL / MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL
Logo: Alex Gyba *Photos Festival 2002:* Mike Reshitnyk

SOCIÉTÉ CULTURELLE ST-VOLODYMYR DE MONTRÉAL - ST. VOLODYMYR CULTURAL SOCIETY OF MONTREAL

3250 Beaubien E., Montréal, Qc H1X 3C9 INFO: (514) 773-2142
www.ukefestmontreal.org email: info@ukefestmontreal.org



C'est avec plaisir que je souhaite la bienvenue à tous les participants à la quatrième édition du Festival ukrainien de Montréal.

Des arts de la scène en passant par les arts visuels et l'art culinaire, je vous convie à profiter des multiples activités offertes, des spectacles riches et vivants de tradition, et à faire vibrer Montréal au rythme de l'Ukraine.

Je profite de l'occasion pour saluer la contribution significative de tous les membres de la communauté ukrainienne au développement de la société québécoise. Vos actions témoignent de la vitalité et du dynamisme de votre communauté.

Je salue aussi le travail des organisateurs, des partenaires et des bénévoles de la Société culturelle Saint-Volodymyr de Montréal, qui contribuent au bien-être de leur communauté et au rayonnement international de la diversité socioculturelle et de l'art sous toutes ses formes.

Place à la découverte de la richesse culturelle de l'Ukraine. À tous les participants, artisans, artistes et visiteurs, joyeux festival!

Jean Charest
Premier ministre du Québec
Premier of Quebec

It is with pleasure that I welcome you to the fourth annual Montreal Ukrainian Festival.

The Festival is a celebration of Ukrainian music, performing arts, folklore, and culinary delights. I invite you to participate in the many activities, and to experience the richness and diversity of Ukrainian culture, and tradition.

I salute the Ukrainian community for their contribution to cultural development in Quebec society. Your pride, and sense of identity are a testament to the strength and vitality of your community.

My congratulations as well to the artists, organising committee, volunteers, and friends of the festival, and to the St. Volodymyr Cultural Society of Montreal for their hard work which has made this celebration a success.

Enjoy the festival!

Québec

Consulate General of Ukraine

2120 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M6S 1M8
Canada

Генеральне Консульство України

Consulat Général de l'Ukraine

Tel. (416) 763-3114
Fax (416) 763-2323
gc_cat@mfa.gov.ua
tem-ukraine@sympatico.ca

Привітання Генерального консула України в Торонто учасникам Українського Фестивалю в м. Монреалі з нагоди 12-ої річниці проголошення Незалежності України

Шановна українська громадо м. Монреалю!
Шановні гості Українського Фестивалю!

Дорогі друзі!

Сердечно вітаю Вас з Дванадцятою річницею відродження Незалежності України. Мені особливо приємно вітати з цим Святом учасників вже ставшого традиційним та вельми популярним Українського Фестивалю у найкрасивішому канадському місті Монреалі.

За дванадцять років Незалежності Україна подолала непростий шлях розбудови державності, кардинального реформування політичної системи, формування ринкової економіки. Сьогодні з упевненістю можна сказати, що роки економічного спаду залишилися в минулому. Ось вже четвертий рік поспіль спостерігається економічне зростання практично в усіх галузях економіки. Зростання ВВП за І півріччя цього року на 7,5 відсотка та промислового виробництва на 11,4 відсотка говорять самі за себе. Це дуже обнадійлива статистика для нас. Сподіваюсь, що вона є свідченням того, що держава поступово переходить до стабільної ринкової економіки.

Для України виняткового важливим є стосунки з Канадою. Український народ завжди пам'ятатиме, що Канада була першою із західних держав, яка визнала Незалежність України. У цьому зв'язку не можу не згадати ухвалення 19 червня ц.р. Сенатом Канади резолюції із закликом до Уряду країни щодо визнання, відзначення та подальшого вивчення Голодомору-Геноциду в Україні 1932-1933 рр. Резолюція була ініційована сенатором Р.Андрейчук і керівництвом Конгресу українців Канади. Ця історична подія є переконливим підтвердженням тієї важливої ролі, що її відіграє українська громада в Канаді у забезпеченні та розвитку українсько-канадських двосторонніх відносин.

Користуючись цією приємною нагодою, хотів би побажати вам, дорогі друзі, вашим родинам та близьким міцного здоров'я, добра та процвітання.

Зі Святом Вас! Слава Україні!

On this anniversary of Ukraine's independence, I would like to wish all Canadians of Ukrainian origin a wonderful day at the Festival. Long live Ukraine!

Je souhaite à tous les Canadiens et Canadiennes d'origine ukrainienne une bonne journée de l'indépendance et bonne fête au festival. Vive l'Ukraine!

Dr. Ihor Lossovskiy, Phd
Consul General of Ukraine

Вечірка
Івана Купала

Soirée
Ivana Kupala
Evening

MONTREAL BOTANICAL GARDEN
JARDIN BOTANIQUE DE MONTRÉAL
18.06.2003

Desjardins
Caisse populaire ukrainienne de Montréal
Українська Народня Каса у Монтреалі

бажає приємних святкувань
організаторам і всім учасникам Українського Фестивалю

Félicitations aux organisateurs!
Nous vous souhaitons une bonne journée au Festival ukrainien de Montréal

Congratulations to all organizers!
Enjoy your day at the Montreal Ukrainian Festival

THANKS FOR YOUR SUPPORT!
MERCI POUR VOTRE SOUTIEN!

Assumption of the Blessed Virgin Mary Parish - Myroslaw Balycky
Atamanchuk, Bill
Bilokur, Nick
Alana Plastics and Packaging Inc.
Boyko, Roman
Choma, Petro *Notary*
Chomenko, Adrian
Chomenko Financial Services
Chumak, Renée
Cybulski, George
Delcloo, Charlene
Dnipro Golden Age Club -Nicola Chobish
Dnipro Golden Age Club -Ivan Zayaich
Farmus, Marika
Father Josaphat Jean Foundation -Eric Martin
Father Josaphat Jean Foundation -Stephanie Martin
Fleming, Richard
Gerych, Tetiana
Harasymowycz, Dr. Pavlo
Harris, Doug
Hot Spots Productions
Hladky, John
Hladky, Nick
Wilton Aluminum Products Limited
Holowka, Helen
Tretiak Holowka Chartered Accountants
Holowko, Bogdan
Holowko, Irena
Hrycay, Alex
Hrycay, Romana
Humenny, Orest *Architect*
Kisak, Daria
Kisak, Eugene
Klima, Halya
Kocisko, Danny
Kormylo, John
Kostyk, Roman
Kovalchuk, Bill
Claret Asset Management Corporation
Kozub, Martha
Kulish, Roma
Kulycky, Yourko
Malynowsky, Eugene
Morena, Louis
Mota, Maria

Mota, Wolodymyr

Myziuk, Myron
A1 National Lock & Alarm Inc.

Myziuk, Zenon

Nower, Ben
Quebec Smoked Meat Products

Panyszak, Jenny

Panyszak, John

Pavliv, Markian

Plaskon, John

Powidajko, Irene

Pradivus, Mihailo

Pryszlak, Igor
Pryszlak & Tran Notaries & Title Attorneys

Ronish, Walter

Royal Canadian Legion Mazeppa Branch 183-Morris Lach

Royal Canadian Legion Mazeppa Branch 183-Nestor Wypruk

Ruzyckij, Rosaline

Samotis, Dr. Linda

Samotis, Lydia

Samotis, Morris

Sochan-Tymyc, Marika
Yevshan Communications Inc.

Sochocky, Christine

Spilkin, Stephen
Caisse d'économie Desjardins ukrainienne

St. Michael's Ukrainian Catholic Parish -Olha Dvirnyk

St. Michael's Ukrainian Catholic Parish -Rev. Father Petro Dvirnyk

Sztyk, Yourko

Sztyk, Oksana

Tchervenkov, Dr. Jean

Tretiak, William
Tretiak Holowka Chartered Accountants

Trojan, Dr. Daria

Tymyc, Bohdan
Yevshan Communications Inc.

Ukrainian Canadian Professional and Business Association - Genia Palij

Ukrainian Catholic Holy Ghost Church -Ivan Prokaziuk

Ukrainian Catholic Holy Ghost Church -Roman Terlecki

Ukrainian Catholic Women's League of Canada (Assumption of the Blessed Virgin Mary) -Rosalia Chomyk

Ukrainian Catholic Women's League of Canada (Assumption of the Blessed Virgin Mary) -Halyna Krisa

Ukrainian Catholic Women's League of Canada (Holy Ghost Parish Branch) -Maria Prokaziuk

Ukrainian Catholic Women's League of Canada (Holy Ghost Parish Branch) -Olga Temko

Ukrainian Veterans Brotherhood of Quebec Inc. -Bohdan Maciw

Ukrainian Veterans Brotherhood of Quebec Inc. -Helena Maciw

Ukrainian Women's Organization of Canada -Olga Wysoczanskyj

Zwonok, Michael

Zytynsky, Angel
Proprietor, Zytynsky's Deli

OTHER DONATIONS
AUTRES DONS

Atamaniuk, Maria
Axiuk, Tanya
Bolubash, Bohdan
Boris, Catherine
Hnatiuk, Julia
Kolanitch, Walter and Mary
Lichacz, Michael
Macyshyn, Miron
Pitt, Julia and Roman
Schturyn-Testani, Anna
Szpyt, Stanislaw
Wekarchuk, Michael



CAISSE D'ÉCONOMIE DESJARDINS UKRAINIENNE

UKRAINIAN DESJARDINS CREDIT UNION

УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА ДЕЖАРДЕН

Вітаємо усіх з нагоди
Українського Фестивалю
в Монтреалі

УПРАВА І ПРАЦІВНИКИ

Bienvenue à tous à l'occasion
du Festival ukrainien de Montréal

Greetings to all attending
the Montreal Ukrainian Festival

DIRECTION ET EMPLOYÉS
MANAGEMENT AND STAFF

Congratulations to
The St. Volodymyr Cultural Society of Montreal
and all the volunteers on staging
the 4th Annual Montreal Ukrainian Festival

Investuke Investment Club

Adrian Chomenko
John Hladky
Nick Hladky
Gene Osidacz
Michael Samotis
Dr. Jean Tcherwenkov

Membre C.M.E.Q.

Zélenko électrique ...

Entrepreneur Électricien

Peter W. Zélenko
Maître Électricien

Tél. : **(450)658-7621**, Cell. : (514)9941529

2048 Marie-Anne, Carignan, Qué. J3L 4G2



RE/MAX® Professionals Inc.

Щирий привіт
Українському
Фестивалю
в Монреалі!

Sandy (Oksana) Bodnar

Servicing Greater Toronto, Oakville & Mississauga

RE/MAX Above the Crowd!

270 The Kingsway
Suite 200
Toronto, Ontario
M9A 3T7

www.sandybodnarhomes.com
(416) 236-1241
sold@sandybodnarhomes.com



DR. GERALD KONANEC D.D.S.
DR. TARAS KONANEC D.D.S.

GENERAL DENTISTS - ДЕНТИСТИ

- **Tooth Whitening**
- **Esthetic Dentistry**
- **Implant Dentistry**

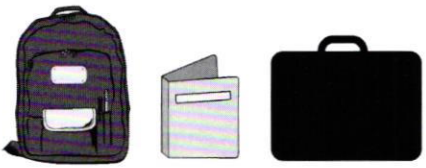
Бажаємо Вам успішного святкування !

801 Sherbrooke St. East, Suite 310
OPEN DAYS & EVENINGS BY APPOINTMENT

APPOINTMENTS & EMERGENCIES (514) 523.8472

Sherbrooke

alana
Plastiques et Emballages Inc.
Plastics and Packaging Inc.



We sell portfolios, binders & backpacks

Nick & Maureen Bilokur

Canadian Quality
Custom Products

11865 Adolphe Caron
Rivière des Prairies (Québec) H1E 6J8
Tél.: **(514)643-2977** - Fax: (514)643-0692

Ville Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8th avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4

Téléphone: (514) 374.6400

Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e Avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6

Tél. :(514) 374.6300

Audiograph

PRODUCTION & POST PRODUCTION
FOR BROADCAST TELEVISION

CORPORATE VIDEOS
& ADVERTISEMENTS

SOUND RECORDING & EDITING

Andrew Mazepa
4643 Sherbrooke St. West
Suite #4
Westmount, Quebec H3Z 1G2
(514) 823-7791

Best Wishes for Success!

Dr. G. Harasymowycz
Dentist



Specialist in:
Implants, Crowns,
Bridges & Dentures

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Quebec, H3G 1P9

Telephone: (514) 842-8297

ZYTYNSKY'S DELI

Family business since 1922
Entreprise familiale depuis 1922

Zytynsky's Deli was founded in Montreal by a master Ukrainian sausage maker in 1922. Using his own original recipe, he established a standard of production quality that is still proudly maintained by the third generation of the Zytynsky family.

Tous nos produits sont non seulement soumis à l'inspection du Ministère de l'Agriculture du Québec, mais ils sont également soumis à la rigueur de nos propres tests de tenreté et de saveur avant d'être commercialisés.

(514) 722-0826
3350 Beaubien Street East
Montreal, Qc H1X 1G6

PARTENAIRES CARTIER
CARTIER PARTNERS

SERVICES FINANCIERS
FINANCIAL SERVICES

Michael Samotis, C.A.
Mutual Funds Representative &
Financial Security Advisor

8000 Decarie Blvd., Suite 450
Montreal, Quebec H4P 2S4

Tel.: (514) 737-9252, ext. 219
Fax: (514) 737-2342

e-mail: samotism@cartierpartners.ca

"POMICH"
Parcel & Cargo Services

Roman Bobyk, *B. Eng.*
Owner

☑ PARCELS TO EAST. EUROPE
☑ MONEY TRANSFER

☑ ПАЧКИ ДО СХІДНОЇ ЄВРОПИ
☑ ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

(514) 728-3612
4359 Venise, St-Leonard H1S 1G2
Fax: (514) 728-7645

MEEST-MONTREAL
Import-Export

G. Wasyl Grosko
Representative

3242 Beaubien East
Montreal, Quebec
H1Y 1H7

Tel: (514) 593-4715
Fax: (514) 593-5963

Congratulations to the
St-Volodymyr Cultural Society
of Montreal & all the volunteers
for their tireless dedication in preparing
this year's Montreal Ukrainian Festival

UPB Investment Club

KIOSKS~KIOSQUES

Food Vendors • Kiosques Alimentaires

Beer • Bière *(Belle Gueule)* :
- *Kozak Beer Garden/Jardin de bière Cosaque*
- *Hutsulka Bar/Bar Hutsulka*
- *Korczma Pub/Pub Korczma*

Pyrogies *(Pyrohy)*
Cabbage Rolls • Rouleaux aux choux
Potato Pancakes • Crèpes aux patates
Crèpes *(Nalysnyky)*
Smoked Meat
Sausages • Saucisses
Other Deli foods • Autre charcuterie
Donuts • Beignes *(Pampushky)*
Ice Cream & Lemonade Stand
Kiosque de crème glacée & limonade

And many more gourmet Ukrainian dishes
Et plusieurs autres mets typiques ukrainiens

Arts & Crafts • Artisanat

Paintings • Peintures
Ukrainian ceramics • Céramique ukrainienne
Easter Eggs • Oeufs de Pâques *(Pysanky)*
Ukrainian Books • Livres ukrainiens
Embroidery • Broderie
Jewelry • Bijoux
Toys • Jouets
Music CD's and cassettes
Musique sur DC et cassettes
Ukrainian dolls
Poupées ukrainiennes (Babushky)

And many more Ukrainian souvenirs
Et plusieurs autres souvenirs ukrainiens

We sincerely thank the following companies for so generously donating their products today:

Nous tenons à remercier sincèrement les compagnies suivantes pour le don de leurs produits aujourd'hui:

VIP Tent • Tente VIP
Fleurs etc.
Provigo - 3185 Beaubien est
Pâtisserie Polonaise Wawel

Radio/TV Stations
Stations Radio/TV
Supreme Pierogies
Pâtisserie Polonaise Wawel
Zytynsky's Deli

Entertainers/Volunteers
Artistes/Bénévoles
Pizza Silva
Pâtisserie Polonaise Wawel

A special thank you to Valentina Kushniruk for providing us with two such beautiful korovays

Professional/Business • Professionnels/Affaires

Eye Clinic (55 years+) • Clinique de la vue (55 ans+)
Ukrainian Youth Associations • Associations de jeunesse ukrainienne
Long Distance services • Services interurbains
Insurance Services • Assurances

Pysanka - Ukrainian Egg Decoration by Christine Kozak

One of the most beautiful of all Ukrainian Easter traditions is decorating eggs with artistic designs of symbolic nature. The decorated eggs are called "PYSANKY" (plural form of PYSANKA) which stems from the Ukrainian word "PYSATY", which means 'to write'. The art of painting Easter eggs is still practiced in Ukraine and many other countries across the world.



Christine Kozak, born and raised in Montreal, Quebec, has been decorating *pysanky* for the last 25 years. Her pysanky have been exposed not only in Canada, but also in Germany and Ukraine. Her early interest and persistence to keep her culture has become more than an Easter tradition. Pysanky are symbolic and therefore can be offered to anyone at anytime. Some of the symbols on pysanky will offer good health, wealth, prosperity and eternal life.

Pysanka - Décoration d'oeufs ukrainiens par Christine Kozak

Une des plus belles traditions de Pâques en Ukraine consiste à décorer des œufs avec des dessins artistiques d'une nature symbolique. Les œufs décorés de cette manière sont appelés en Ukrainien « PYSANKY » (pluriel de PYSANKA) qui vient du mot « PYSATY » qui signifie « écrire ». L'art de décorer les œufs de Pâques est encore en usage en Ukraine et partout dans le monde.

Née et élevée à Montréal, Québec, Christine Kozak décore les pysanky depuis 25 ans. Elle a participé à de nombreuses expositions au Canada, en Allemagne et en Ukraine. Christine à toujour insisté sur l'importance à préserver sa culture Ukrainienne. Habituellement, les pysanky sont plus communes dans le temps de Pâques, elles sont symboliques et peuvent être offertes en cadeau tout au long de l'année. Les symboles sur les pysanky peuvent offrir des souhaits de bonne santé, richesse, prospérité et la vie éternelle.



Visit the demonstration kiosk at the Ukrainian Market Place

Visitez le kiosque de démonstration situé au Marché ukrainien

Ukrainian National Federation of Canada
Fédération Nationale Ukrainienne du Canada

MONTREAL BRANCH • SECTION DE MONTRÉAL

Українське Національне Об'єднання

Філія у Монреалі







Staged by/Mise en scène par

ZUSTRICH ЗУСТРІЧ

Proud to present...
Fiers de présenter...

Korczma
Корчма

Ukrainian Restaurant & Pub
Restaurant & Pub ukrainien

delicious dishes & drinks
plats succulents & boissons

lively Ukrainian music
musique ukrainienne

dancing, games and comedy
danse, jeux et comédie

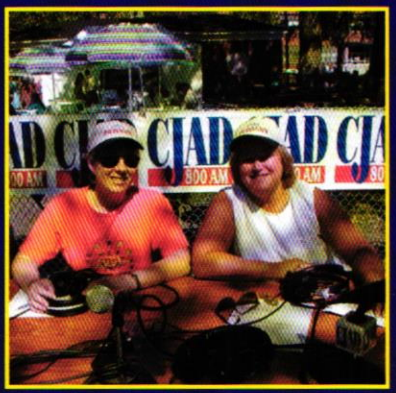
interactive show
spectacle intéractif

Pub Korczma Pub

BELLE GUEULE

live radio broadcasts
radiodiffusions en direct

[IN FRONT OF THE KOZAK BEER GARDEN • DEVANT LE JARDIN DE BIÈRE COSAQUE]



The Laurie & Olga Show
CJAD 800 AM • 13:00 - 16:00

УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС
CFMB 1280 AM

Ukrainian Time
CFMB 1280 AM • 17:00 - 19:00

PRESENTED BY: UNE PRÉSENTATION DE:

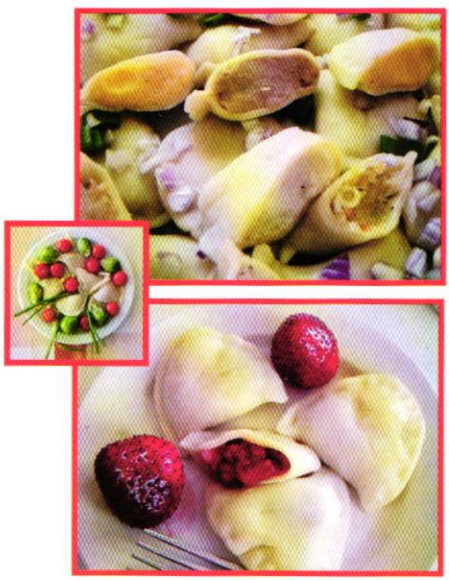
SUPREME
PIEROGIES

FLAVOURS

Cottage cheese & potatoes
Cheddar cheese & potatoes
Potatoes & onions
Sauerkraut & mushroom
Sauerkraut & meat
Meat

DESSERT

Sweet cheese
Strawberry
Blueberry



(514) 856-2992
www.pierogipower.com

site map~carte du site



Scène Desjardins (spectacles)	(1)	Desjardins Stage (shows)
Zone des enfants & Halte-Bébé	(2)	Children's Zone & Baby Rest Stop
Marché ukrainien Centre d'affaires	(3)	Ukrainian Market Place Business Meeting Place
Foire alimentaire ukrainienne	(4)	Ukrainian Food Concessions
Korczma / Pub (programme par Zustrich)	(5)	Korczma / Pub (program by Zustrich)
Jardin de bière Cosaque	(6)	Kozak Beer Garden
Tente VIP	(7)	VIP Tent
Bar Hutsulka	(8)	Hutsulka Bar
Soirée dansante - Zabava (3270 rue Beaubien est)	(9)	Dance - Zabava (3270 Beaubien St. East)

Premiers soins	+	First Aid
Kiosque d'information	i	Information Kiosk
Radiodiffusions	R	Radio broadcasts
Clinique de la vue (55 ans+)	👁	Eye Clinic (55 years+)

schedule~horaire

*SUBJECT TO CHANGE/SUJET AUX CHANGEMENTS

10:00 Parc de l'Ukraine site opens
Ouverture du site au Parc de l'Ukraine

10:45 Parade

Scène Desjardins Stage

11:00 Opening ceremonies
Cérémonies d'ouverture

Orchestre Trembita Orchestra, Chorale Vidlunya Choir, Kolo Children's Choir, DESNA Ukrainian Dance Company, Helena Waverchuck, Olia Zelman, Dzvinochok, Troyanda Ukrainian Dance Ensemble (TBC), Andrey Kutash

13:00 *Telnyuk Sisters, DESNA Ukrainian Dance Company, Vasyl Popadiuk, Les Sortilièges danses du monde, Cheremshyna, Luba Goy*

15:00 *DESNA Ukrainian Dance Company, Todaschuk Sisters, Marunczak Ukrainian Dance Ensemble, Luba Goy, Oksana & Vera, Cheremshyna*

17:00 *Vasyl Popadiuk, Les Sortilièges danses du monde, Luba Goy, DESNA Ukrainian Dance Company, Telnyuk Sisters*

19:00 Closing ceremonies at outdoor site
Cérémonie de clôture du site extérieur

20:00 + Indoor dance - Zabava *featuring live band Ukrainia (Ottawa)*
SUM/CYM Hall - 3270 Beaubien Street East

Soirée dansante -Zabava *avec musiciens Ukrainia (Ottawa)*
Édifice SUM/CYM - 3270, rue Beaubien Est (prix d'entrée)

BEHIND THE SCENES ... / ... EN ARRIÈRE-SCÈNE

VP Entertainment VP Programmation	Yourko Sztyk	Stage manager Directeur de scène	Andrew Mazepa
Musical director Directeur musical	Oles Protsidym	Sound engineer Ingénieur de son	Kypros Christodoulides
Masters of ceremony Maîtres de cérémonie	Valentyna Golash Yourko Kulycky Sylvia Prystupa-Balycky Lesia Bobyk	Crew/Équipe	Andrij Czornij Orest Vankewycz Bohdan Mychajluk

~ PERFORMERS ~



Luba Goy, comedian/comédienne (Toronto)

Born in Europe and raised in Ottawa, Luba Goy is immensely proud of her Ukrainian heritage and has entertained at many Ukrainian events and folk festivals across Canada and the United States. Luba is a graduate of Montreal's National Theatre School and began her professional career with the Stratford Theatre. Luba has spent a joyful career making the country laugh as the sole female performer with The Royal Canadian Air Farce comedy show on CBC-TV. As a member of Air Farce, Luba has received many awards including the Governor-General's Performing Arts Award, 15 Actras, a Juno, Maclean's Honor Roll, a star on "Canada's Walk of Fame" in Toronto, and two honorary doctorate degrees. "Mama is so proud, she tells everyone - Luba barely finished high-school, but she's a doctor!" Her other work includes voice-over for animation, fundraising events, narrating for symphonies, commercials, and film roles (including a feature shot in Kyiv, Ukraine). Says Luba, "I've portrayed over 3,000 characters and there's no end in sight… Life doesn't get much better than this!" Luba enjoys movies, gardening and her small herd of cats. She can play the accordion – but she chooses not to. We are thrilled to have her at the Montreal Ukrainian Festival this year!

Née en Europe et élevée à Ottawa, Luba Goy est très fière de son héritage ukrainien. Elle participe souvent à des événements et spectacles ukrainiens à travers les États-Unis et le Canada. Luba a gradué de l'École nationale du théâtre de Montréal et a débuté sa carrière professionnelle avec le Théâtre Stratford. Luba joue à l'émission canadienne «The Royal Canadian Air Farce » sur les ondes de CBC. Pour son rôle sur « Air Farce », elle a remporté plusieurs prix tels que le prix du Gouverneur général pour les arts, 15 Actras, un Juno, le « Maclean's Honor Roll », une étoile sur « l'Allée des célébrités canadiennes » à Toronto et deux doctorats honoraires.« Maman est tellement fière qu'elle dit à tout le monde : 'Ma fille complèta à peine ses études secondaires et, maintenant, elle est tout de même docteur!' » De plus, elle prêta sa voix pour des dessins animés, elle participa à des levées de fonds, elle fut narratrice de symphonies, elle fit des annonces publicitaires et elle joua aussi des rôles au cinéma y compris un film tourné à Kyïv, en Ukraine. « J'ai joué plus de 3000 rôles et mon intention est de continuer indéfiniment… La vie est belle! » Luba aime aller au cinéma, jardiner et s'occuper de son troupeau de chats. Elle sait même jouer de l'accordéon! Nous sommes très heureux de l'accueillir cette année au Festival ukrainien de Montréal!

Desjardins

Caisse populaire ukrainienne de Montréal

Українська Народня Каса у Монтреалі

$2,000,000 (5 yrs)

Come share the wealth!

Ask us about our member's dividend program

Indexed Term Savings, capital guaranteed 100%	*Internet Banking, VISA, Traveller's Cheques, Drafts, Money Orders*
Desjardins Alternative Term Savings Plus	*RRSP's, RESP's, RRIF's, LIF's*
Term deposits	*Mortgages, Car Loans, Lines of Credit*
Mutual Funds, Discount Brokerage	*Student Loans, Home & Car Insurance*

3250 Beaubien E., Montreal, Qc H1X 3C9

Tel: (514) 727-9456 • Fax: (514) 727-5886

~ ARTISTES ~



Vasyl Popadiuk, violinist/violoniste (Toronto)

Born in Ukraine, Vasyl Popadiuk studied piano at 4, the violin at 6 and attended a school for musically gifted children in Kyiv, Ukraine. He made his stage debut at the age of 7. Throughout his childhood and adolescence, Vasyl performed in Ukraine, other Eastern European countries, and Western Germany. After graduating in the class of violin, he continued his studies at the National Conservatory of Music in Ukraine. While a student, he performed as a leading violin with the world renowned Nazarov's Theatre in Moscow and toured with them from 1989 until 1995. From 1995 to 1997, Vasyl was a first violin in the orchestra of the Hopak National Dance Ensemble (Ukraine) and toured with them throughout Europe and North America. He also performed and toured with the National Gypsy Theatre "ROMANCE" of Ukraine. Since 1997, he has resided in Canada and performs regularly on public television, in concerts and music festivals. His life-long passion and inseparable union with the violin gave birth to his unique style of performing and musical hallmark of blending folk with jazz improvisations. This year, he was a semi-finalist in CBC's The Great Canadian Music Dream cross-country talent search. This is his first appearance at the Montreal Ukrainian Festival.

Né en Ukraine, Vasyl Popadiuk a étudié le piano à l'âge de 4 ans, le violon à l'âge de 6 ans et fit ses études dans une école pour enfants doués en musique à Kyïv, en Ukraine. À seulement 7 ans, il joua pour la première fois sur scène. Durant son enfance et son adolescence, Vasyl a participé à plusieurs concerts en Ukraine, en Europe de l'Est et en Allemagne de l'Ouest. Après avoir complété ses études de violon, il a continué sa formation au Conservatoire de musique d'Ukraine. Durant ses études il a donné plusieurs concerts où il jouait premier violon de l'orchestre du Théâtre Nazarov de Moscou et il a fait une tournée avec eux de 1989 jusqu'à 1995. De 1995 à 1997, Vasyl a été premier violon de l'orchestre du Hopak National Dance Ensemble (Ukraine) avec laquelle il a fait une tournée à travers l'Amérique du Nord et l'Europe. De plus, il a fait une tournée de concerts avec le théâtre « Romance » national tzigane d'Ukraine. Depuis 1997, il demeure au Canada et apparaît régulièrement à la télévision, donne des concerts et participe aux différents festivals. Sa longue passion du violon lui a permis de développer un style personnel composé d'un mélange de folklore et d'improvisation de jazz. Cette année, Vasyl a été lauréat du concours canadien de talents musicaux CBC's The Great Canadian Music Dream. Vasyl participe pour la première fois au Festival ukrainien de Montréal.

CAISSE D'ÉCONOMIE DESJARDINS UKRAINIENNE
UKRAINIAN DESJARDINS CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА ДЕЖАРДЕН

3246 Beaubien E., Montreal, Qc H1Y 1H7
Tel: (514) 722.7845 • Fax: (514) 722.0988

Savings accounts	Comptes épargne stable	Ощадні рахунки
Chequing accounts	Comptes opérations	Чекові рахунки
US dollar accounts	Comptes devise américaine	Американську валюту
Term deposits	Dépôt à terme	Строкові вкладки
Direct deposits	Dépôt direct	Прямі вкладки
Line of credit	Marge de crédit	Кредитні лінії
VISA card	Carte VISA	Кредитні картки
Utility bill payment	Paiement de factures	Оплата рахунків
International transfers	Transferts internationaux	Грошові перекази
...and more	...encore plus	...та більше

PERFORMERS ~ ARTISTES

Les Sortilèges, danses du monde (Montréal)



La relance de la compagnie Les Sortilèges danses du monde, orchestrée par la nouvelle directrice générale et artistique Denise Biggi, porte ses fruits : les nouvelles productions aiguisent la curiosité et l'intérêt du public et des média, et sont remarquées pour leur professionnalisme, leur créativité et leur innovation. La compagnie a pour mission la création, la production et la diffusion de spectacles en danses du monde afin de promouvoir auprès d'un large public les richesses culturelles du folklore national et international en offrant un produit d'excellence, professionnel et innovateur. Créée en 1966, la compagnie est la plus ancienne formation professionnelle de danses traditionnelles au Canada. À ce jour, le répertoire comprend près de 200 chorégraphies originales, enrichi de 2000 costumes internationaux. Les Sortilèges ont effectué, en plus des spectacles dans la région de Montréal, des tournées en Amérique du Nord, en Europe et en Asie. Le Festival ukrainien de Montréal leur souhaite la bienvenue cette année!



Telnyuk Sisters (Ukraine)
Vocal duo•Duo vocal

DESNA (Toronto)
Ukrainian Dance Company





Todaschuk Sisters (Winnipeg/Montreal)
Vocal duo•Duo vocal

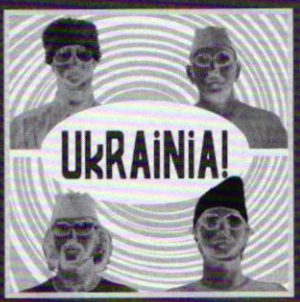
Vidlunya (Montreal)
Ukrainian Choir•Choeur ukrainien



PERFORMERS~ARTISTES



Vera Turko-Kulycky
Oksana Senkiw (Montreal)
Vocal duo•Duo vocal



UKRAINIA
(Ottawa)
Zabava Band



Troyanda *(T.B.C./A.C.)*
(Montreal)
Ukrainian Dance Ensemble



Trembita
(Montreal)
Orchestra•Orchestre



Cheremshyna
(Montreal)
Vocal trio•Trio vocal

PERFORMERS~ARTISTES



Andrey Kutash
(Montreal)
Guitarist•Guitariste



Helena Waverchuck
(Montreal)
Mezzo-Soprano



Olga Zelman
(Montreal)
Classical vocalist•Vocaliste classique



Marunczak Dancers
(Montreal)
Ukrainian Dance Ensemble

Dzvinochok
(artistic direction/direction artistique: Zoya Taftay)
Ballroom dancing•Danse de bal

FREE EYE EXAMINATION FOR GLAUCOMA

Безкоштовна перевірка очей на Глаукому

Come visit our tent in the park near the Korczma

The Maisonneuve-Rosemont Hospital Ophthalmology Department will be offering a free eye examination **to all people 55 years and older** at the Ukrainian Festival. Under the guidance of Dr. Pavlo Harasymowycz a team of six ophthalmologists will be examining all interested people with the most **modern equipment** not yet availble in most hospitals. **Glaucoma is the second cause of blindness in Canada**, and patients only become aware of their disease after much vision has been lost. If detected early, however, the disease may be stopped. The eye exam will take approximately twenty minutes, and is not difficult. Please note that this is not an examination for glasses, but specifically to detect glaucoma. Glaucoma Research Lab at (514) 252-3400 ext. 4957.

Bellevue

CLINIQUE D'OPHTALMOLOGIE

Dr. Paul Harasymowycz

Ophthalmologist

Glaucoma Specialist · Cataract Surgery

Bellevue (Private Office)
Clinique d'opthalmologie
7050 Jean Talon Est, suite 22
Anjou, QC, H1M 3M1
Tel: (514) 352-1122

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5689 boul. Rosemont
Montréal, QC, H1T 2H1
Tél : (514) 252-3400, ext. 4928

Archambault, Pryszlak & Tran

NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUES
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

Me Igor Pryszlak, LL.L., D.D.N.

180, René-Lévesque Est, bureau 207
Montréal (Québec)
H2X 1N6

Téléphone : (514) 861-9491
Télécopieur : (514) 861-8168

DUNDEES

106, rue Ste-Anne
Ste-Anne-de-Bellevue
Québec H9X 1M1
Tél. : (514) 457-4272 Fax : (514) 457-2337

The places to eat in when in town

La Strata
RESTO • BAR

132 Ste-Anne
Ste-Anne-de-Bellevue
Québec H9X 1M4
Tél. : (514) 457-3584

STATION SERVICE ELM
KIRKLAND SHELL

Tél. : (514) 697-3496

MÉCANIQUE GÉNÉRAL · GENERAL MECHANIC
REMORQUAGE · TOWING
INJECTION ÉLECTRONIQUE · ELECTRONIC INJECTION
ALIGNEMENT DE ROUES · WHEEL ALIGNMENT

Ennio Antonecchia, *prop.*

2950, Ch. St-Charles
Kirkland (Québec) H9H 3B7

IGA

Les Marchés IGA Lysyj

3701 boul. St-Charles
Kirkland, Quebec
H9H 4M2

Tel: (514) 630-4700

PENGRAPHICS



Wedding Invitations

Special Events Invitations

Christmas Greetings

In Memoriam Cards

Business Stationery & Logos

Graphic Design

Corporate Literature

Web Sites

PEN**GRAPHICS** offers service in Ukrainian, French & English

Contact: Tanya Harasymowycz-Kutash Phone: 514/594.4436 Email: info@pengraphics.com

yevshan.com

The Source for Ukrainian

MUSIC - BOOKS - VIDEOS - GIFTS
LANGUAGE MATERIALS - NOVELTY ITEMS
EASTER EGG SUPPLIES - JEWELRY
WEDDING CARDS, ART, EMBROIDERY & more !

Call or write for our free Catalogue

(514) 630-9858

fax (514) 630-9960
email: info@yevshan.com

yevshan

YEVSHAN CORPORATION
16893 Hymus Blvd., Kirkland, QC H9H 3L4

PHILLIPS, FREIDMAN, KOTLER
AVOCATS - BARRISTERS & SOLICITORS

Me Tetiana Gerych

SUITE 900 - PLACE DU CANADA
MONTREAL, QUEBEC, CANADA
H3B 2P8

TEL.: (514) 878-3371 EXT. 247

FAX: (514) 878-4676
(514) 878-3691

EMAIL: tgerych@pfklaw.com



Professional make-up
Maquillage professionnel
Beauty consultations
Consultations en beauté
Instructions on make-up application
Techniques d'application de maquillage
Home service available
Service à domicile disponible

MARY KAY®

Emilia Slusarczyk-Spilkin
Independant Beauty Consultant

6530 Henri Miro
Montreal, Quebec H1M 1E4
(514) 257-7639

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

McGill University Health Centre
Royal Victoria Hospital
Nephrology Division

687 Pine Avenue West
Montreal, Quebec H3A 1A1

Tel: (514) 398-8148
Fax: (514) 982-0897
Email: acybul@po-box.mcgill.ca

Roman Swoboda, B. Comm.
Financial Security Advisor

Special RRSP's
Estate Creation and Preservation
Greater Retirement Income...Tax Free
Family Protection
Debt Management

614 St. Jacques Street, #400
Montreal, PQ, H3C 1E2

Tel.: (514) 866-3221 Cel: (514) 262-3377
Res.: (450) 466-3996 Fax: (514) 866-6916

ALIMENTS
KRYSTAL BO-DAN inc.
FOOD PRODUCTS

Fabricant de charcuterie fine
Manufacturer of fine delicatessen



440 Sicard, Montreal, Qc H1V 2W9
(514) 255-7371 • Fax: (514) 255-7435

Atelier
Pavliv

• Conception et fabrication en métal •

MARKIAN PAVLIV

2180, rue de Maisonneuve Est
Montréal (Québec)
H2K 2E3

Tél. : (514) 526-2444
Fax : (514) 526-6757

PIZZA SILVA

- Cheese
- Pepperoni
- Italian
- Hawaiian
- Vegetarian
- Mexican
- All-Dressed
- Deluxe
- Ukrainian

also available by the slice...

Best pizza in this corner of town...

Prepared & served by Ukrainians that know their pizza!

JUMBO CHEESE 18"

$7.99 +taxes

(514) 722.1182

FREE DELIVERY (min. order $7.25)
3250 Bélanger (corner St. Michel)

PÂTISSERIE POLONAISE

Wawel

Spécialités / Specialties
Gâteaux de fête / Special Occasion Cakes
Gâteaux en portions / Cakes in Portions
Desserts au levain / Yeast Cakes
Pains / Breads



MONTREAL
2543-A Ontario E.
514.524.3348

1413 Saint-Marc
514.938.8388

www.wawelpastryshop.com

conceptai design

ı Graphisme ı Graphic Design
ı Sites web ı Web Sites
ı CD-ROMs
ı Événements ı Events

Taïssa Hrycay

TEL: 514.816.9900
conceptai@videotron.ca

Fleurs etc...

FLEURISTES - FLORISTS

Merry-Anne Kowalchuk

- Exclusive floral arrangements
- Arrangements floraux exclusifs

OPEN 7 DAYS - OUVERT 7 JOURS

Tel.: (514) 725-0444

5185 Bélanger, Montréal (Québec)
Fax: (514) 725-0028 1-866 550-0444

Children's ZONE des Enfants

Games and activities
Baby Rest Stop

Jeux et activités
Halte-Bébé



PHARMAPRIX
2625, boul. Rosemont

Amusez-vous aujourd'hui!

Enjoy the day!

Simplifiez-vous l'épicerie.
Groceries made easy.

provigo

3185 Beaubien est
MONTRÉAL

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC



C'est avec plaisir que je me joins à vous à nouveau pour célébrer cette 4e édition du Festival Ukrainien de Montréal.

Un festival comme le vôtre repose sur l'engagement actif de dizaines de bénévoles. En mon nom personnel et au nom de tous les citoyens et citoyennes de Rosemont, je tiens à remercier ceux et celles qui se dévouent et rendent ce Festival possible.

La participation en si grand nombre des membres de la communauté Ukrainienne de Montréal à cet événement, est un reflet de l'implication sociale et de la vitalité de votre communauté qui a su conserver tout son dynamisme au cours des années.

Bon Festival à tous et à toutes !

La députée de Rosemont,

Rita Dionne-Marsolais



www.ukefestmontreal.org

BELLE GUEULE

BIÈRE BEER

15e anniversaire!



Kozak Beer Garden
Jardin de bière Cosaque

Hutsulka Bar/Bar Hutsulka

Korczma Pub/Pub Korczma

Découvrez

[La nouvelle dimension de l'imprimerie]



Impression Paragraph inc.
www.impression.net

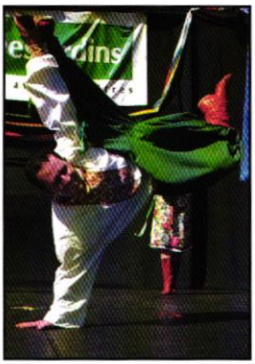
7770, route Transcanadienne
Montréal (Québec) H4T 1A5
www.impression.net

T (514) 735.7770 • 1 877 735.7770
F (514) 735.3371
@ info@impression.net

Fiers d'être commanditaires en 2003
Proud to be sponsors in 2003





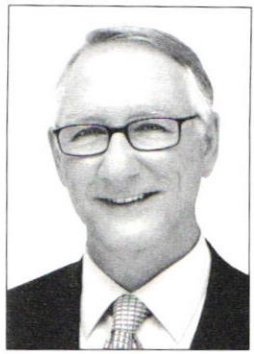




Desjardins
Caisses populaires de Montréal

Ville de Montréal

Bureau du maire



Pour une 4e année, la communauté ukrainienne nous convie à célébrer avec elle sa culture riche de traditions ! Voilà une belle occasion de mieux connaître la contribution de ses membres à la richesse artistique de notre métropole et à son développement.

Bravo aux bénévoles ! Meilleurs vœux de succès aux organisateurs de cet événement !

À toutes et à tous, Bon festival !

For the 4th year, the Ukrainian community invites us to join them in celebrating their rich culture and traditions. This is a fine occasion to get to know the contributions of the members of this community to the artistic wealth and development of our city.

Congratulations to the volunteers, and I would like to offer my best wishes of success to the organizers of this event !

Have a great festival everyone !

Le maire,

Gérald Tremblay
Mayor

Hôtel de ville, 275, rue Notre-Dame Est, Montréal (Québec) H2Y 1C6
Téléphone : (514) 872-3101 Télécopieur : (514) 872-4059
Courrier électronique : maire@ville.montreal.qc.ca

Présentateurs Officiels
Official Presenters

Desjardins
Caisses populaires
de Montréal

Українське Національне Об'єднання
Філія у Монреалі

Desjardins
Caisse populaire ukrainienne de Montréal
Українська Народня Каса у Монтреалі

SUPREME PIEROGIES

CAISSE D'ÉCONOMIE DESJARDINS UKRAINIENNE
UKRAINIAN DESJARDINS CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА ДЕЖАРДЕН

Commanditaires principaux
Main Sponsors

CFCF CTV

Transcontinental

CH

BELLE GUEULE
BIÈRE BEER

PHARMAPRIX
2625, boul. Rosemont

provigo

TEMERTY FAMILY

Canada

Antonyk Family

Commanditaires associés
Associate Sponsors

Український UAC
CFMB
1280 AM

Impression Paragraph inc.

Michelle Courchesne
Députée de l'aire
Ministre des Relations avec les citoyens
et de l'Immigration
Ministre responsable de la région de Laval

CJAD 800 AM

Québec

Bellevue
CLINIQUE D'OPHTALMOLOGIE

Rosemont
La Petite-Patrie
Montréal

... et un gros merci aux nombreux bénévoles et organismes aujourd'hui !

... and a special thanks today to all volunteers and organizations!